

# *St. George Antiochian Orthodox Church*

*A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America*

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

*V. Rev. Archpriest Dr. Kamal Al-Rahil, Pastor*

**المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل**

**راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا**

**SUNDAY JULY 13<sup>th</sup>, 2025**

**Sunday of the Holy Fathers of the 4<sup>th</sup> Ecumenical Council**

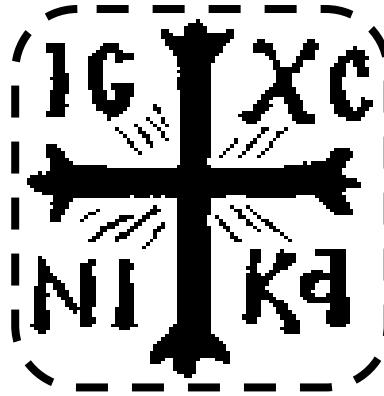
**أَحَدُ الْآبَاءِ الْقَدِيسِينَ أَصْحَابُ الْمَجْمَعِ الرَّابِعِ الْمَسْكُونِيِّ**

***Tone: 4***

***Epistle: Titus 3:8-15***

***Eothinon: 5***

***Gospel: Matthew 5:14-19***



***The Day of The Lord***

***يَوْمُ الرَّبِّ***

**Confession by appointment**

**Matins 9:00 a.m.**

**Divine Liturgy 10:00 a.m.**

## مَا هُوَ الْإِيمَانُ ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثَّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11 : 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

## Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Communion will be given only to those Baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

## أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرْحِبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ ، وَنُودُّ أَنْ نُذَكِّرَكُمْ بِأَنَّ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمِ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فَقَطْ لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَعْمَدِينَ ، الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

**\* التَّغْيِرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ : \* Variation in the Divine Liturgy\***

During the Little Entrance: Chant the Resurrectional Apolytikion

### Troparion of the Resurrection ~Tone 4

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying, Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

## طُروبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِالْحَنِّ الرَّابِعِ)

إِنَّ تَلْمِيزَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ، وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَ مَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**The Entrance Hymn:** O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead,** who sing unto Thee. Alleluia.

**الإيصوديكون:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَ نَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلَكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلِّصْنَا يَا ابْنِ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلْلُويَا.

### **Troparion of the Holy Fathers - Tone 8**

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise who didst establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

#### **طروبارية الآباء (باللحن الثامن)**

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِهْنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحَ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقِدِّيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ  
كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ الْمَجْدُ لَكَ.

### **Troparion of St. George ~ Tone 4**

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

#### **طُروبارية القديس العظيم في الشهداء ، جاورجيوس الاليس الطفر (باللحن الرابع)**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَ  
شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيُوسُ الْإِلَاسُ الطُّفَرِ،  
تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

### **ORDINARY KONTAKION IN for the Theotokos -Tone 2**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

#### **القِنْدَاقُ لِسَيِّدَتِنَا الْقِدِّيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ؛ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ (باللحن الثاني)**

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ  
أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَذَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ  
بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلَبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِماً بِمُكْرَمِكَ.

### **THE EPISTLE (For the Holy Fathers)**

*Be glad in the Lord, and rejoice, O ye righteous.*

*Blessed are those whose iniquities are forgiven!*

#### ***The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus. (Chapter 3:8-15.)***

**TITUS**, my son, the saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. But avoid stupid controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile. As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned.

When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Do your best to speed Zenas the lawyer and Apollos on their way; so that they lack nothing. And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

#### **الرسالة: (تيطس 3: 8-15) ( لأحد الآباء القديسين )**

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون. طوبى للذين غفرت آثامهم.

#### **فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى تيطس**

يا ولدي تيطس صادقّة هي الكلمة وإياها أريد أن تُقرّر حتى يهتمّ الذين آمنوا بالله في القيام بالأعمال الحسنة. فهذه هي الأعمال الحسنة والنّافعة. أمّا المباحثات الهدايانيّة والأنساب والخصومات والمماحكات الناموسيّة فاجتنبها. فإنّها غير نافعة وباطلة. ورجل البدعة بعد الإنذار مرّةً وأخرى أعرض عنه، عالمًا أن من هو كذلك قد اعتسف وهو في الخطيئة يقضي بنفسه على نفسه. ومتى أرسلت إليك أرتماس أو تيخيوكوس فبادر أن تأتيني إلى نيكوبولس لأنني قد عزمت أن أشتي هناك. أمّا زيناس معلّم الناموس وأبلوس فاجتهد في تشييعهما متأهّبين لئلا يعوزهما شيء، وليتعلّم ذوونا أن يقوموا بالأعمال الصّالحة للحاجات الضروريّة حتى لا يكونوا غير مُثمّرين. يُسلّم عليك جميع الذين معي، سلّم على الذين يُحبّوننا في الإيمان. النعمة معكم أجمعين. آمين.

## THE GOSPEL

(For the Holy Fathers of the 4th Ecumenical Council)

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew

(Chapter 5:14-19)

The Lord said to His disciples, "You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven.

"Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them but to fulfill them. For truly, I say to you, till heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments and teaches men so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the Kingdom of Heaven."

أَحَدُ آبَاءِ الْمَجْمَعِ الْمَسْكُونِيِّ الرَّابِعِ

الإنجيل: متى 5: 14-19

### فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ، أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ، لَا يُمَكِّنُ أَنْ تُخْفِيَ مَدِينَةً وَاقِعَةً عَلَى جَبَلٍ. وَلَا يُوقَدُ سِرَاجٌ وَيُوضَعُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ، لَكِنْ عَلَى الْمَنَارَةِ لِيُضِيَءَ لْجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ. هَكَذَا فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِيَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ، وَيُمَجِّدُوا آبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. لَا تَظُنُّوا أَنِّي أَتَيْتُ لِأَحْلَ النَّامُوسَ وَالْأَنْبِيَاءَ، إِنِّي لَمْ آتِ لِأَحْلَ لَكِنْ لِأَتِمِّمَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّهُ إِلَى أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ، لَا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نُقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ حَتَّى يَتِمَّ الْكُلُّ. فَكُلُّ مَنْ يَحُلُّ وَاحِدَةً مِنْ هَذِهِ الْوَصَايَا الصَّغَارِ وَيُعَلِّمُ النَّاسَ هَكَذَا، فَإِنَّهُ يُدْعَى صَغِيرًا فِي مَلَكَوَتِ السَّمَاوَاتِ؛ وَأَمَّا الَّذِي يَعْمَلُ وَيُعَلِّمُ، فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكَوَتِ السَّمَاوَاتِ.